



English For Finance

黎平海 / 编写
赵锡军 / 主审

金融专业英语

3
FINANCIAL ACCOUNTING

中国审计出版社

English For Finance
金融专业英语

黎平海 编写
赵锡军 主审

中国审计出版社

图书在版编目(CIP)数据

金融专业英语/黎平海编写. —北京:中国审计出版社, 2000. 8
ISBN7-80064-916-4

I. 金… II. 黎… III. 金融-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66189 号

金融专业英语

黎平海 编写

出 版	中国审计出版社				
地 址	北京市西城区北礼士路 54 号	邮政编码	100044		
发行经销	新华书店总店北京发行所发行	各地新华书店经销			
制版照排	世纪风云图文制作中心				
印 刷	军事科学院印刷厂	开 本	850 × 1168	1/32	
版 次	2000 年 8 月北京第 1 版	印 张	16.625		
印 次	2000 年 8 月第 1 次印刷	字 数	400 千字		
印 数	1 - 10000 册	定 价	27.00 元		

ISBN7-80064-916-4/F·632

版权所有 侵权必究

前 言

美国银行业购并、亚洲金融危机、港元风暴、欧洲单一货币启动、金融创新、中国国有银行的商业化……,国际金融领域的新现象、新事物、新问题、新事件层出不穷,令人眼花缭乱、目不暇接。为了让金融专业英语教材能及时地跟上国际金融发展的形势,展现最新的金融知识,编者从全球国际金融领域的权威性刊物上精选出了一批语言生动、内容新颖、形式多样,又能比较全面地反映金融理论动态和实务操作的原文文章编辑成册,力求在辐射金融专业知识的同时,将相应的英文表达方式、方法尽可能全面而准确地介绍给各位正在学习和运用金融知识的学生及专业人士。

本书在编写过程中融专业知识与英语知识为一体,理论联系实际,既保留了传统的金融理论基础,又编入了最新的金融创新内容;既有论文,又有采访、报道等。除 24 篇课文外,每课还附有课后阅读补充材料及其相应的练习。无论是正文还是阅读材料,都尽可能详细地作出了语言和内容上的注解,以帮助读者能够更好地进行专业英语的学习和运用。本书从语言和内容的深度与广度上看,课文的正文部分由于着重于体现金融领域的新问题、新业务、新理论等内容,具有相当的广泛性,因此比较适合于水准较高且具有一定专业知识的人士,例如研究生等层次;课文补充材料则相对容易一些,主要体现金融知识的理论性、基础性与系统性,适合大专及本科生水准。因此,在教与学的过程中可根据这一情

况将之分为两条不同的水平线来安排相应的教与学的计划。

本书具有较高的知识性、趣味性和可读性,除了可以用作经济、金融专业的各级学生及专业人士的学习材料外,还可选作英语专业学生或英语爱好者的阅读资料。

中国人民大学财政金融学院金融系系主任、金融与证券研究所副所长赵锡军教授对本书进行了审定并提出了宝贵的意见;中国审计出版社的编辑对本书的出版也给予了很大的帮助。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

编者

于暨南大学

2000年7月

Content

Unit 1	EMU Has Exchange Rate Policy Implications For Transition Countries Seeking EU Membership (欧洲货币联盟对谋求入欧盟的转型国家的汇率政策内涵)	(1)
	补充材料: The International Financial World(国际金融界)	(15)
Unit 2	How The Internet Redefines Banking(互联网如何重新定义银行业)	(23)
	补充材料: International Movement Of Currency(国际货币流动)	(36)
Unit 3	A Tale Of Two Currencies(两种货币的故事)	(44)
	补充材料: The Basic Of Letter Of Credit(信用证的基本内容)	(57)
Unit 4	China Needs The Big Money(中国需要巨资)	(65)
	补充材料: Commercial Bank Lending(商业银行的贷款业务)	(75)
Unit 5	US Bank : Merger Mania Fall-out(美国银行的合并热潮)	(82)

	补充材料: The International Financial Institutions(国际金融机构)	(96)
Unit 6	A Capital Role For All(资本对所有各方的作用)	(102)
	补充材料: Foreign Exchange Arrangement(汇率安排)	(121)
Unit 7	Transparency And Improved Standards Are Key To Stable And Efficient Financial Systems(透明度与完善标准是稳定与高效的金融体系的关键)	(128)
	补充材料: Factors Affecting Spot Rates And Forward Spreads(影响即期汇率和远期差价的因素)	(141)
Unit 8	Frequency Of Global Crises Highlights Needs To Consider International Lender Of Last Resort (全球危机频发引发对国际最后贷款人的考虑)	(151)
	补充材料: Relationship Between Forward Differentials And Interest Rates Differentials Between Two Currencies(两种货币之间的远期汇差与利差之间的关系)	(165)
Unit 9	IMF Transparency Will Help Resolve Future Financial Crises(国际货币基金组织的透明度有助于解决未来的金融危机)	(176)
	补充材料: Foreign Sources Of Finance For China's Socialist Construction(中国社会主义建设的外部融资来源)	(187)
Unit 10	Going Global(走向全球化)	(198)
	补充材料: Chinese Investment In The U.S.(中国在美投资)	(207)

Unit	11	Offshore Banking Activities Can Pose Prudential And Supervisory Issues(离岸银行业务在稳健与监管方面构成的问题) (214)
		补充材料: Euro-market Terms And Concepts(欧洲货币市场的术语与概念) (226)
Unit	12	Calm Among The Storm(风暴中的平静) (236)
		补充材料: The Eurocurrency Market And Its Historical Background(欧洲货币市场及其历史背景) (246)
Unit	13	Macquarie's Winning Way(澳大利亚马氏银行的成功之道) (254)
		补充材料: Pricing And Fee Income Of Eurocurrency Loans (欧洲货币贷款的定价与费用收入) (267)
Unit	14	How I Saw Off The Speculators(香港财政司司长谈香港金融市场投机) (273)
		补充材料: Advantages Of Syndicated Lending To Both Borrowers And Lenders(银团贷款对借贷双方的优势) (288)
Unit	15	Derivatives: The Beauty In The Beast(衍生工具: 野兽之美) (295)
		补充材料: More Arranging And Marketing Syndicated Eurocurrency Loans(再论欧洲货币银团贷款安排与销售) (309)
Unit	16	Know Your IBC(IBC 洗黑钱) (319)
		补充材料: Types, Characteristics And Major Terms Of The International Bonds(国际债券的种类、特点与主要条款) (333)
Unit	17	Risky Business(风险业务) (343)

	补充材料: More On Parties Involved In An International Bond Issue(再论发行欧洲债券所涉及的各方)	
	.....	(357)
Unit 18	The Currency Crusade(日元国际化的改革运动)	
	.....	(369)
	补充材料: Arbitrage(套汇)	(384)
Unit 19	China's Challenge(中国加入 WTO 后带来的挑战)	
	.....	(391)
	补充材料: The Road From Bretton Woods(布雷顿森林体系之后的道路)	(401)
Unit 20	Mission Critical(中国国有银行商业化的严峻使命)	
	.....	(411)
	补充材料: The Mint Parity And The Purchasing Power Parity(汇兑平价与购买力平价)	(425)
Unit 21	Financial System Development in Transition Economies(转轨经济国家的金融体制发展)	
	.....	(431)
	补充材料: Toward A Wholly New Financial World, Part I (迈向崭新的金融世界(一))	(443)
Unit 22	Testing For Asymmetric Information In Insurance Markets (保险市场非对称信息的检验)	
	.....	(450)
	补充材料: Toward A Wholly New Financial World, Part II(迈向崭新的金融世界(二))	(464)
Unit 23	Day-of-the-Week Patterns In Volume And Prices Of NASDAQ High-Yield Bonds(纳斯达克市场高回报债券每周各天的价量模式)	
	.....	(474)
	补充材料: Toward a Wholly New Financial World, Part III	

	(迈向崭新的金融世界(三))	(487)
Unit 24	Using Enhanced Cost Models In Variance Analysis For Better Control And Decision Making(为更好地 管理与决策而在差异分析中采用更高级的成本模型)	(495)
	补充材料:Financial Risk: A Major Threat In The Devel- opment Of The World Economy(金融风险:世界经济发展 的主要威胁).....	(510)

Unit 1

EMU Has Exchange Rate Policy Implications For Transition Countries Seeking EU Membership

The establishment of European Economic and Monetary Union (EMU) will have important consequences for Central and Eastern European countries aspiring to join the European Union. Although participation in EMU is not a formal requirement for EU accession, it is reasonable to assume that, by the time of accession, new member countries will have satisfied the requirements of stage 2 of EMU, including convergence toward EMU reference values and adherence to the new exchange rate mechanism (ERM2) created for nonparticipating EU members. In a recent study, “*Implications of EMU for Exchange Rate Policy in Central and Eastern Europe*”, George Kopits of the IMF’s Fiscal Affairs Department examines the desirability for, and the ability of the leading candidates in Central and Eastern Europe—Czech Republic, Estonia, Hungary, Poland, and Slovenia—to participate in ERM2 and eventually in EMU. Although this study focuses on these economies, Kopits suggests that the main points are applicable to other candidate countries as well and, in some respects, are relevant for all transition economies in the

region.

Entering the EMU Currency area entails both costs and benefits for candidate countries. On the plus side, participation would reduce the costs of economic transactions between the accession countries and the existing currency area. Also, the currency risk premium, reflected in the interest rate, would fall and eventually vanish. The combined effect would be a permanent rise in trade, investment, employment, and growth.

An important potential cost of joining a currency area is that it impairs a country's ability to absorb asymmetric real shocks in the absence of an independent monetary and exchange rate policy. The loss in macroeconomic stability could be a problem for some economies in transition that may experience fiscal stress during accession to European Union, as they attempt both to finance the costs of meeting the single-market requirements and to converge toward budget balance-or at least a deficit of less than 3 percent of GDP.

However, Kopits notes, the strong relationship in a currency area between trade intensity and cross-country correlation of business cycles should reduce this potential cost. As trade intensifies, the probability of asymmetric shock declines; and, conversely, participation in a currency area leads to trade expansion and thus to more synchronized cycles.

The leading candidate countries are relatively small and have already reached a considerable degree of integration with

the European Union. In Fact, Kopits observes, they are at least as open to trade with the European Union as a number of non-core EU members. Their economic structure is only moderately more biased toward agriculture and industry relative to services than that of non-core EU members, except Greece. Therefore, on the basis of their size, trade integration with the European Union, and similarity in economic structure, the benefits for the leading candidate countries are likely to outweigh the cost of joining ERM2 and, eventually, the Euro currency area. In addition, Hungary and, to a lesser extent, Poland should gain more than the other candidates from the decline in the currency risk premium and the interest cost associated with a relatively high level of public debt.

The five candidate countries rely on a wide range of exchange rate arrangements. At one end of the spectrum, the Czech Republic follows a managed float subordinated to the inflation target set by the central bank; Slovenia's floating rate is managed within an undeclared margin against the deutsche mark, while the central bank targets a broad monetary aggregate. Hungary and Poland, taking the middle ground, followed a pre-announced crawling peg, with the aim of progressively lowering the rate of depreciation. At the stringent end, Estonia has a currency board arrangement with a fixed peg to the deutsche mark and, in effect, automatically participates in the Euro currency area.

All five countries have liberalized their external current account, and average normal and effective rates of protection are low by international standards. Most candidate countries have also achieved a fair degree of openness in the capital account.

To conduct monetary policy and support their exchange rate arrangements, the accession countries have been relying increasingly on indirect market-based instruments. Along with central bank independence, they have strictly limited or prohibited direct financing of government budget deficits and all have legal reserve requirement systems. Besides intervening through outright foreign exchange sales or purchases, each country has sought to contain the monetary impact of capital movements through sterilized intervention.

In most of the countries, exchange rate policy has been increasingly governed by the twin objectives of price stability and external competitiveness and, more generally, by the need to strengthen the credibility of macroeconomic policies.

The current macroeconomic situation in these countries is broadly characterized by sustainable growth, underpinned by rapidly increasing labor productivity, and by a deceleration in inflation to low double-digit or high single-digit rates.

Although the five economies have attained a high degree of external openness, none has yet completed the transition process. And for some notably the Czech Republic and Slovenia and some sectors in Poland considerable restructuring remains to

be done. In these conditions, Kopits says, the main relevant sources of movements in the nominal exchange rate are productivity performance, wage information, fiscal and monetary policy stance, soundness of financial institutions, and outside shocks.

The scope for the productivity effect-upward pressure on the nominal exchange rate or the price level fueled by gains in labor productivity in the tradables sector-is great in the economies in transition, which have emerged from decades of inefficiency under socialist central planning. The effect is compounded by a surge in foreign direct investment. However, in four of the five countries, the productivity effect has been overwhelmed by weak or inconsistent policy. While wage indexation has been a major deficiency in Poland, and to a lesser extent in Slovenia, public sector deficits and indebtedness have been the principal source of Hungary's vulnerability. Insufficient financial and enterprise restructuring has rendered the Czech economy vulnerable. In contrast, wage flexibility and fiscal discipline, as well as substantial restructuring, have proved strength to Estonia.

Overall, these countries have been served well by the respective exchange rate regimes, when supported by appropriate flanking policies, Kopits observes, and none is inconsistent with convergence to the ERM2 regime. All are poised to move toward the ERM2 regime, admittedly from different starting points.

All five countries to varying degrees will need to make steady progress toward increased wage flexibility, containment of

fiscal imbalances supported by a prudent monetary stance, and financial sector restructuring. In addition, Kopits observes, each accession country should follow a phased process-some are further along the path than others-to acquire sufficient operational experience in managing a stable exchange rate regime.

In the first phase, which virtually all leading candidates have completed, the regime should be predictable; the nominal exchange rate should be kept within relatively narrow margins. Monetary policy should be aimed at a decelerating rate of inflation, consistent with the exchange rate policy.

In the second phase, which some countries have reached, the candidate should approach fixed parity exclusively with the Euro and widen the official margins substantially. A wide band should help shift some exchange rate risk to potential speculators against the currency. However, accession countries should exercise caution in widening the band during a period of turbulence in the foreign exchange market.

In the final stage, prior to formal adoption of the ERM2, the accession country should consider shadowing the Euro unilaterally as closely as possible, but without adhering to it at all costs. To preserve credibility, the authorities should declare the country's commitment to reinstate the former parity following a temporary deviation due to a speculative attack.

Two policy dilemmas arising from these pressures on the exchange rate will need to be addressed jointly by accession cou-

ntries and EU members. The first dilemma concerns the difficulty faced by the candidates in simultaneously adhering to parity with the Euro within ERM2 and converging to the EMU reference values for inflation and interest rates. Periodic revaluations are more likely to be an acceptable solution than relaxation of the reference values. The other dilemma centers on the requirement of full capital account liberalization while the candidate countries remain vulnerable to destabilizing capital flows prompted by rapid shifts in investor sentiment. Thus, a case can be made for delaying removal of controls on short-term movements until after EU accession.

(Excerpted from IMF Survey/April 5, 1999, pp102-105)

Notes

1. . . . , including convergence toward EMU reference values and adherence to the new exchange rate mechanism (ERM2) created for nonparticipating EU members.

包括趋同于欧洲货币联盟的参考标准与符合为非欧盟国家创设的新的汇率机制。

convergence. n. -tendency toward or meet in one point or value

adherence. n. -sticking fast (to), e.g.

~ to the four cardinal principles

坚持四项基本原则。

2. (that is, those that have opted out, or been left out, of EMU).